

Op **zondag** 29 november 2020 biedt de SIGV de cursus Literair Vertalen Arabisch aan.

Literair vertalen Arabisch



Datum en tijd: *zondag* 29 november 2020 van 13:30-17:00 uur.

Aanmelden is mogelijk tot 16 november a.s.

locatie

Zaandam

afhankelijk van de groepsgrootte:

SIGV, Stationsstraat 6 A, op loopafstand van station Zaandam, op zondag gratis parkeren of hotel Best Western Zaan Inn Zaandam, eveneens op loopafstand van station Zaandam en gratis parkeren.

Prijs

€ 185,- (excl. btw) inclusief koffie en thee.

PE punten

Deze cursus geeft recht op 6,5 PE punten (3,5 PE punten voor deelname aan het college, 1 PE voor de vertaalopdrachten, 2 PE voor de inleesliteratuur t.b.v. de huiswerkopdracht)

docenten

drs. Bassam Wilio en dr. Hassan Aljoudi

beschrijving cursus

Had de wereld er anders uitgezien als één woord anders was vertaald? Waren er dan wel atoombommen gevallen op Hiroshima en Nagasaki?

Wat was er gebeurd als dat éne woord wel goed was vertaald?

In de loop der eeuwen zijn er vele vertaalfouten gemaakt die het verloop van de (moderne) geschiedenis hebben beïnvloed.

Maar wat is eigenlijk de definitie van vertalen? Welke dilemma's komt de vertaler in het veld tegen? Welke morele en ethische vraagstukken zijn bepalend voor het reproduceren van een tekst in de doeltaal? Deze en nog vele andere vragen zullen aan bod komen tijdens de cursus "Literair Vertalen" waarin thema's worden behandeld als:

- Is vertalen een wetenschap?
- Welke dilemma's komt een vertaler tegen?
- Hoe zit het met ethische vraagstukken?
- Is vertalen van poëzie anders dan proza?

Drs. Bassam Wilio, Arabist en docent bij SIGV en gastdocent Dr. Hassan Aljoudi, Syrisch schrijver, dichter en wetenschapper zullen diep ingaan op deze vragen in een interactieve cursus.

Deelnemers wordt verzocht om voorafgaand aan de cursus twee Nederlandse gedichten naar het Arabisch te vertalen en deze mee te nemen. Tevens wordt deelnemers gevraagd om met voorbeelden te komen van slechte vertalingen met grote impact als gevolg. De gedichten en de inleesliteratuur ontvangt u van te voren.

Het programma ziet er als volgt uit:

- 13:15 ontvangst
- 13:30 introductie en kennismakingsronde
- 13:45 dr. Hassan Aljoudi, schrijver, dichter en wetenschapper laat zijn licht schijnen op het thema: is vertalen een wetenschap? Hoe ga je om met dilemma's en ethiek?
- 14:45 dr. Hassan Aljoudi en drs. Bassam Wilio lichten voorbeelden toe over welke (cruciale) vertaalfouten zijn gemaakt die van invloed waren op het ontstaan van de recente geschiedenis op politieke, religieuze en sociale gebieden.
- 15:45 drs. Bassam Wilio en dr. Hassan Aljoudi gaan het in een interactieve setting, aan de hand van een aantal vertalingen van gedichten hebben over de moeilijkheidsgraad van het vertalen van poëzie in vergelijking met proza.
- 16:30 vragen
- 17:00 sluiting